

Marxismo y fenomenología: Tran Duc Thao y Husserl **Marxism and Phenomenology: Tran Duc Thao and Husserl**

Martín Rosado Osorio

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Establecer esta relación entre fenomenología y marxismo nos remite a la relación entre la fenomenología considerada “heterodoxa”, respecto de su fundador Husserl, y el marxismo. Así, son denominados fenomenólogos “heterodoxos” Heidegger, Sartre, Merleau-Ponty, Michel Henry, entre otros que se inclinaron por reflexionar desde el horizonte marxista. Pero si se sitúa nuestra reflexión sobre el marxismo desde el propio fundador de la fenomenología surge la interrogante necesaria: ¿cuál es la relación efectuada directamente entre Husserl y el marxismo? Este problema requiere ser aclarado, ya que el vínculo entre fenomenología en general y marxismo ha sido difundido extensamente, pero no ocurre lo mismo con la relación entre Husserl y Marx o el marxismo, la cual está ausente en la bibliografía secundaria.

No obstante, esta ausencia disminuye si nuestra investigación retrocede a aquella parte de la historia en la cual determinado alumno extranjero de origen asiático visitaba los Archivos Husserl de París: Tran-Duc-Thao cuyo libro fundamental se tituló *La fenomenología y el materialismo dialéctico* y fue publicado en 1951¹, en medio del agitado ambiente francés donde se discutía de fenomenología, marxismo y existencialismo.

§ 1. Tran Duc Thao: descubrir la fenomenología desde la contradicción

En su publicación de 1951, Tran-Duc-Thao se interesa especialmente por aquellos problemas desarrollados por Husserl en los manuscritos inéditos por aquella época. Thao revisó estos manuscritos en los propios archivos de Lovaina y, según lo citado por él en su publicación, revisó los siguientes títulos de manuscritos: *Ideas II*, *El origen de la geometría*, y Manuscritos de los grupos C, D y E.

¹ La edición original en francés es *Phénoménologie et Matérialisme dialectique*, publicado primero en 1951 y, tras varios años de olvido injustificado, aquella se reeditó dentro de una obra mayor en homenaje al pensamiento y biografía de Tran-Duc-Thao: *L'itinéraire de Tran Duc Thao. Phénoméologie et transfert culturel* del 2013, dirigida por Jocelyn Benoist y Michel Espagne. En este artículo usaremos la traducción al castellano titulada *La fenomenología y el materialismo dialéctico* de 1959 y traducida por Raúl Sciarretta. Por otro lado, nuestras citas extraídas de esta obra consignan, primero, la edición en castellano y al costado figura la edición en francés.

Estos escritos inéditos, no publicados en vida por Husserl, presentan problemas variados pero aparentemente no desarrollados por él en sus obras publicadas, como el problema del cuerpo, la intersubjetividad, la historia, la pasividad y otros semejantes. A juicio de Tran Duc Thao, estos problemas, a los que denomina “materiales”, nos presentan otra imagen de Husserl y especialmente otra imagen de la fenomenología: en efecto, la fenomenología surge como crítica del psicologismo desde *Investigaciones lógicas* pero posteriormente, en 1913, después de la publicación del primer volumen de *Ideas*, Husserl se inclina por el idealismo de tipo trascendental. Esta inclinación idealista, según Thao, determinó la imagen pública de la fenomenología y de su fundador desde inicios del siglo XX. Desde esta imagen, Husserl aparentemente solo se interesó por los problemas constitutivos de la conciencia y sus correlatos, pero en cuyas explicaciones no existían referencias —en apariencia— a problemas más materiales. Al respecto se refiere Tran Duc Thao:

Nuestra tarea al exponer el pensamiento husserliano era relativamente fácil, en tanto se referían a la teoría del análisis fenomenológico (...). Los conceptos eran bastantes simples y estaban ampliamente desarrollados en las obras publicadas. Pero la teoría no es válida sin la práctica y hemos creído sumamente necesario incluir en la exposición misma del método los resultados efectivos logrados, de los que lo esencial ha permanecido inédito. (...)El examen de los manuscritos demostró que los análisis concretos tomaban una dirección incompatible con los principios teóricos, dentro de los cuales habían sido elaborados (Tran Duc Thao 1959: 13-14 [Tran Duc Thao 1951: 5-6]).

Estos problemas materiales en vez de complementar o superar la imagen intelectualista del idealismo fenomenológico, le revelan a Tran Duc Thao un problema no menor sino inmanente al desarrollo propio de la fenomenología trascendental de Husserl. Primero, existe la obra pública de Husserl donde se practica cierta fenomenología desde el horizonte del idealismo trascendental y, segundo, existe el conjunto de manuscritos inéditos donde surge otra presencia de la fenomenología, menos idealista y más material, *hylética*. A partir de estas dos visiones se instala la contradicción al interior de la propia fenomenología y, precisamente, ello es esencial al pensamiento del propio Husserl. Esta contradicción inmanente a la fenomenología convierte a esta en ciencia *aporética* desde esta escisión interna.

No obstante esta contradicción, Thao revalora lo siguiente: el descubrimiento de la fenomenología material en los manuscritos, a pesar de su carácter contradictorio respecto a la obra pública de Husserl, constituye un desarrollo asombroso sobre el estudio de la naturaleza, el cuerpo, los animales y la cultura. A Thao le interesan estos desarrollos y desde estos conectará la fenomenología y marxismo.

A pesar de su admiración por la fenomenología material, Thao se interroga sobre si realmente estos desarrollos hilético-materiales resuelven y complementan los problemas presentados por la fenomenología idealista trascendental expuesta en la obra pública de Husserl. En otras palabras, ¿logra la fenomenología material de los manuscritos resolver los problemas constitutivos de la fenomenología expuesta de modo público?

A juicio de Tran Duc Thao, Husserl, al desarrollar estos manuscritos, ofrece no una solución a la posición del idealismo trascendental sino, por el contrario, abre problemas.

Luego de largas incertidumbres y ante las descripciones efectivas que abundan en los manuscritos, hemos debido renunciar al intento de conciliar el *concepto* de la fenomenología con su *resultado* efectivamente real. (...) La sola enumeración de los análisis concretos que damos en el último capítulo de la primera parte implican una ruptura total y definitiva con los principios fundamentales de la doctrina (Tran Duc Thao 1959: 14 [Tran Duc Thao 1951: 7]).

§ 2. De la fenomenología al materialismo

Fenomenología y materialismo dialectico de 1951 se divide de doble modo: primero, expone lo que es el método fenomenológico y su desarrollo, y luego, en la segunda parte, expone su visión del materialismo dialectico desde el marxismo.

Tran Duc Thao concibe la fenomenología, en lo esencial, como un desarrollo cuyas etapas se diferencian dialécticamente. En términos de Thao: se diferencian por medio del “sobrepasamiento dialectico” (*dépassement dialectique*) (Tran Duc Thao 1959: 38 [Tran Duc Thao 1951: 36]). Este sobrepasamiento se observa en la evolución de Husserl:

Su evolución testimoniaba una inquietud creciente por establecer el *fundamento real* (*fondement réel*) de las significaciones mentadas en la conciencia. (...) se revelaba el sentimiento cada día más profundo de la futilidad en que están oscurecidos los valores tradicionales, y el famoso imperativo “¡vuelta a las cosas mismas!” el sentido de una vuelta a las realidades sensibles del *mundo de la vida* (Tran Duc Thao 1959: 21 [Tran Duc Thao 1951: 15]).

A continuación, y de modo breve, expongo la visión que Thao posee de la fenomenología de Edmund Husserl: primero, es necesario declarar que él, al inicio de su descripción, se centra en los textos publicados por el propio Husserl, como son *Filosofía de la Aritmética*, *Investigaciones Lógicas* e *Ideas I*. Considera que estos conforman la etapa idealista de la fenomenología donde los problemas son la crítica del psicologismo y escepticismo, en contraposición a la tesis de Husserl sobre el carácter ideal de los entes lógicos, el problema de la conciencia desde el

idealismo trascendental descrito en *Ideas I* (1913). Precisamente, *Ideas I* conforma el desarrollo último de esta fenomenología idealista trascendental y estática.

Antes de ingresar a la etapa concreta de la fenomenología o etapa genética del pensamiento de Husserl, Thao se refiere a Eugen Fink, quien, a su juicio, al defender a Husserl de sus críticos contemporáneos en 1933, nos permite entender el proyecto realmente radical de la fenomenología mediante la conducción de la interrogante por la constitución del objeto hacia la constitución del origen del mundo. Este recurso a Fink en Tran Duc Thao no es azaroso. Cavailles, asesor de tesis de Thao, al recibir el informe de este, señala: "(...) Thao me ha hecho una excelente memoria sobre Husserl, un Husserl un poco hegelianizado - o finkizeado" (Courtine 2013: 21). Así, el pensamiento de Fink se introduce en la fenomenología de Husserl, desde la visión de Thao, con cierta presencia filosófica de Hegel.

La segunda etapa es, por el contrario, genética y material, y posee un mayor valor debido a su descubrimiento del fundamento originario de cualquier desarrollo de conciencia y de cualquier constitución objetiva de ser o ente. Los textos en los cuales desarrolla Husserl estos problemas materiales son, según Thao, *Ideas II*—texto por lo demás estudiado por su compañero en la *École normale supérieure* como es Merleau-Ponty—, *Origen de la Geometría*, *Manuscritos C* —en torno al presente viviente—, *Manuscritos del grupo D y E* —donde se desarrolla la teoría sobre la empatía—, y la *Crisis de las ciencias europeas y la fenomenología trascendental*.

Pero el estudio de Thao no se limita a relevar los temas materiales estudiados por Husserl, como la sensación, el cuerpo, la naturaleza, etcétera, sino además le interesa de sobremanera la génesis de la experiencia material de los individuos, es decir, la historicidad de la experiencia material de la conciencia. Observa así en Husserl la combinación entre estudios materiales, los cuales complementan y superan en sentido dialéctico —a juicio de Thao— la primera etapa idealista de Husserl, y estudios genéticos, los cuales permanecerán en el pensamiento tardío del filósofo de Vietnam.

Sin embargo, Thao no se limita a ofrecer la descripción de las etapas del método fenomenológico de Husserl desde su visión personal, ni mucho menos se limita a ofrecer y relevar el valor material y genético de la exposición fenomenológica. En efecto, el valor de Thao en el desarrollo de la fenomenología en Europa, no obstante su condición de exiliado y oriental, no solo reside en ser un primer exponente y difusor de la fenomenología husserliana en Francia, sino su valor teórico reside, además, en la visión personal que asume de Husserl. Esta visión *sui*

generis de Thao sobre Husserl recae en el uso del pensamiento marxista y, específicamente, en el uso del materialismo en su dirección dialéctica.

Antes de ingresar a la visión dialéctica del pensamiento Husserl, es necesario interrogar cómo concibe Thao la noción de materialismo dialéctico. Respecto del uso del término “dialéctica”, Thao lo asocia a otro término: sobrepasamiento (*dépassement*). Lo dialéctico, así, es el movimiento de trascendencia o superación en cuanto sobrepasamiento. Respecto de lo material, Thao coloca su materialismo en oposición no solo respecto del idealismo sino además respecto del materialismo realista o mecanicista al cual denomina “materialismo abstracto” (Tran Duc Thao 1959: 211 [Tran Duc Thao 1951: 243]).

Tras esta explicación, nos es factible explicar la visión materialista y dialéctica del pensamiento de Husserl. Primero, en relación al aspecto materialista, Thao se refiere al estudio genético del desarrollo de la conciencia desde los niveles materiales básicos. Por este motivo, indica tres niveles: primero, el nivel de la naturaleza material, de donde emergen no solo los organismos básicos (Thao se refiere a estos organismos: Espongiarios, Pólipos, Medusas, Celenterados y otros), luego de ello la emergencia de los animales, entre los cuales cita Thao a cocodrilos, chimpancés, gatos, perros, etcétera. Tras este estrato animal, surge la conciencia humana, cuya historia personal interesa a Thao y por ello su recurso a Piaget, desde el cual investiga la génesis del lactante y, más específicamente, la mentalidad y conducta del niño. Este conjunto, según niveles, se refiere a la génesis total de la naturaleza y de la conciencia, pero resta investigar cómo la conciencia se correlaciona con su esfera natural.

Segundo, a juicio de Thao, la naturaleza no es solo contenido de vivencias. Nuestra relación con aquella no es por medio de la conciencia exclusivamente, sino a través del comportamiento consciente el cual se dirige no a objetos sino a útiles. Por ello, Thao repite constantemente el término “comportamiento” y no únicamente “vivencia”, y desde esta diferencia se dirige a la realidad práxica de cualquier conciencia. En efecto, el uso de útiles se desarrolla “(...) *fuera de la conciencia*, en la realidad del comportamiento (*la réalité du comportement*) como una *consecuencia objetiva de las condiciones materiales del uso del útil*” (Tran Duc Thao 1959: 251 [Tran Duc Thao 1951: 293]).

En esta explicación de los niveles de fundación de la realidad Thao se refiere, como se observó, a la naturaleza, al animal y luego al trabajo como función comportamental, además del uso símbolo o lingüístico.

Estos niveles generales expuestos por Thao no solo nos demuestran el uso del pensamiento genético-fenomenológico sino, además, el recurso a otras ciencias como son la biología, la etología, la psicología animal, la

psicología genética de Piaget, entre otras. En esta combinación de recursos fenomenológicos y científicos, lo permanente —y es el interés de Thao— es descubrir el aspecto dialéctico de esta génesis: “La vida, en cuanto *sobrepasa* la materia, la suprime conservándola, la negación resulta necesariamente de la conservación y la conservación está implicada en la negación” (Tran Duc Thao 1959: 209 [Tran Duc Thao 1951: 242]).

(La) materia *deviene* algo distinta de ella misma, es decir vida y conciencia. (...)La realidad, como dialéctica, es un movimiento tal que cada en cada modo de ser los cambios de orden causal determinados por la estructura propia de un modo conducen necesariamente(...) a la constitución de un modo nuevo que absorbe al primero y lo mantiene como *suprimido, conservado y superado* (Tran Duc Thao 1959: 210 [Tran Duc Thao 1951: 242]).

Es de observar en este estudio genético de la emergencia de la conciencia el uso de determinada visión del materialismo: no es el materialismo aplicado exclusivamente al desarrollo de las clases sociales o de las relaciones de formación productiva sino, por el contrario, es el materialismo aplicado a la conciencia, al ser humano, a la génesis del ego o del individuo hacia su realización sensible, corporal, práxica, lingüística y socioeconómica. Específicamente, el nivel social es estudiado desde las relaciones productivas del capitalismo burgués cuyas mistificaciones separan a la conciencia de la trascendencia o realidad material, a diferencia del nivel de surgimiento del proletariado, donde lo trascendente se asume en su realidad material con la participación de todos. Así, nos es posible denominar el pensamiento de Thao “Materialismo humanista”: “el materialismo dialéctico aporta la auténtica realización de esta ‘vuelta a lo concreto (*la réalisation authentique de ce “retour au concret”*) (...). La familiaridad originaria del hombre con la naturaleza se restablece así” (Tran Duc Thao 1959: 252 [Tran Duc Thao 1951: 294]).

A su vez, otro aspecto relevante en este materialismo es su carácter **genético**: al contrario del recurso a leyes eternas en el universo material, Thao apela a la génesis o movimiento según niveles de fundación, los cuales a su vez nos remiten al carácter histórico de cualquier génesis, en especial el de la conciencia. Este valor de lo histórico, por lo demás, incide en el interés de Thao por los orígenes, por su visión retrospectiva, a diferencia de visiones solo progresistas.

No menos interesante en este materialismo es el recurso a Hegel, de cuyo pensamiento le interesa el nivel de la dialéctica de la naturaleza. Desde esta visión, además, se opone a la lectura que ofrece Kojève de la *Fenomenología del espíritu*, que solo se centra en el aspecto antropológico.

§ 3. Crítica de la fenomenología: Superación dialéctica

Tras esta visión dialéctica-materialista de las etapas de la fenomenología de Husserl o de la génesis material de la conciencia y, a su vez, de ciertos conceptos relativos a la acción o a lo social, nos es necesario interrogar cuál es la conclusión extraída por Tran Duc Thao sobre la fenomenología de Edmund Husserl desde su lectura marxista. De otro modo, ¿cómo juzgar a la fenomenología desde la visión marxista adoptada por Thao?

Esta interrogante se contesta de triple modo: primero, es necesario interrogarnos sobre lo siguiente: ¿Desde qué tipo de marxismo juzga Thao a la fenomenología? El marxismo adoptado por Thao se distancia del marxismo ortodoxo soviético de aquella época.

Segundo, ¿cuáles son las obras de Husserl juzgadas por Thao? La fenomenología es juzgada desde los escritos publicados y los inéditos, lo cual conduce a Thao a escindir el proyecto fenomenológico en dos vertientes: etapa idealista y estática, publicada, y etapa genética, inédita.

Tercero, ¿la contradicción es esencial al pensamiento de Edmund Husserl? Esta visión dualista lo conduce, a su vez, a ver en el pensamiento de Husserl contradicciones internas, dialécticas. Sin embargo, desde esta propia visión dialéctica sobre el desarrollo de la publicación de las obras y pensamiento de Husserl, Thao reconoce en él la elaboración de problemas esenciales. Así, la fenomenología ofrece problemas fundamentales que solo son resueltos, según Thao, desde el marxismo materialista. No es casual por ello el epígrafe con el que inicia la obra de 1951, donde cita a Marx: “La humanidad solo se plantea los problemas que puede resolver”(*L’humanité ne se pose que les problèmes qu’elle peut résoudre*) (Tran Duc Thao 1959: 11 [Tran Duc Thao: 3]).

O como señala el propio Thao:

El mérito principal de la fenomenología fue haber liquidado definitivamente el formalismo dentro del horizonte mismo del idealismo y haber planteado todos los problemas de valor sobre el terreno de lo concreto. Pero lo concreto solo puede describirse correctamente en el movimiento efectivo de sus determinaciones materiales, o que implica una liberación total y el pasaje a un horizonte radicalmente nuevo.(...)la evolución del pensamiento husserliano testimonia la aspiración constante del idealismo hacia ese contenido real que solo la dialéctica materialista define en su auténtico concepto (Tran Duc Thao 1959:24 [Tran Duc Thao 1951: 19]).

IV. Conclusiones

1. Sobre los contemporáneos de Tran Duc Thao: la relación entre marxismo y fenomenología no es azarosa en Francia a mitad del siglo XX. No solo Tran Duc Thao, sino además Merleau-Ponty y Sartre realizan síntesis entre ambas posturas. Sin embargo, Thao se distancia del existencialismo, en específico, y de Heidegger. Otro no menos criticado es Kojève, cuyas clases inspiraron a esta generación.

2. Sobre los sucesores de Tran Duc Thao: el germen de su pensamiento se continuó en exponentes como Foucault, Althusser, Ricoeur, Lyotard, Roland Barthes y Derrida. El caso de Derrida es relevante ya que este interpreta dialécticamente el pensamiento husserliano, de manera similar a Thao. Por ejemplo, véase la siguiente expresión sobre la conciencia temporal, desde la visión de Derrida, en cuya estructura nace “dialécticamente” la otredad:

Hemos visto que esta ‘actividad’ de la conciencia era a la vez anterior y posterior a una pasividad; que el movimiento de la temporalización primordial, fundamento último de toda constitución, era dialéctico de un extremo a otro; y que, como lo quiere toda dialecticidad auténtica, no era sino la dialéctica de la dialéctica —la implicación indefinida, mutua e irreductible de las protensiones y de las retenciones— con la no-dialéctica. (Derrida 2000: 150).

3. Sobre ortodoxia y heterodoxia: el uso del materialismo dialéctico, en vez de convertir a Tran Duc Thao en representante del pensamiento soviético ortodoxo, lo instauro, por el contrario, como renovador del materialismo al ser este analizado desde la fenomenología o desde Hegel, además de sus críticas al materialismo realista o abstracto y de sus críticas al materialismo ingenuo y dogmático propugnado por Stalin.

4. Sobre el pensamiento tardío de Tran Duc Thao: como señala Jocelyn Benoit (2013), los esfuerzos de aquel no solo se dirigen a relacionar fenomenología y marxismo, sino además fenomenología y ciencia. Desde este horizonte, Tran Duc Thao resulta ser uno de los primeros en “naturalizar” la fenomenología².

5. Sobre Marx y Husserl: Thao, Enzo Paci o Ludwig Landgrebe se refirieron al marxismo desde la fenomenología y desde Husserl; sin embargo, el propio fundador indirectamente se refiere al marxismo al declarar, entre otras expresiones, que el ideal ético-social no es un mero interés particular sino “una unidad comunitaria de voluntades (*eine universale Willensverbindung*), en oposición a una unidad imperialista de la voluntad (*imperialistische Willensorganisation*)” (*Hua XXVII*: 53), es decir, “no mirar ni llevar la vida como un negocio (...), actitud que es enemiga mortal de todo ‘capitalismo’, de toda acumulación de sinsentido de haberes(...)” (*Hua XXV*: XXX).

² Cfr. Benoit 2013 : 25-46.

Referencias bibliográficas:

Benoist, Jocelyn. 2013. Une première naturalisation de la phénoménologie?, en Eds. Benoist, Jocelyn y Michel Espagne. *L'itinéraire de Tran Duc Thao. Phénoménologie et transfert culturel Suivi de Phénoménologie et matérialisme dialectique de Tran Duc Thao*. Paris: Armand Colin, 25-46.

Courtine. Jean-François. 2013. Tran Duc Thao et la protofondation des archives Husserl en Paris, en Eds. Benoist, Jocelyn y Michel Espagne. *L'itinéraire de Tran Duc Thao. Phénoménologie et transfert culturel Suivi de Phénoménologie et matérialisme dialectique de Tran Duc Thao*. Paris: Armand Colin, 13-24.

Derrida, J. 2000. Introducción a "Origen de la geometría" de Husserl. Trad. D. Cohen y A. Zinnot. Buenos Aires: Manantial.

Husserl, Edmund. 1939. *Erfahrung und Urteil. Untersuchungen zur Genealogie der Logik*. Ed. Ludwig Landgrebe. Praga: Academia Verlagsbuchandlung = 1980. *Experiencia y juicio. Investigaciones acerca de genealogía de la lógica*. Trad. Jas Reuter. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Husserl, Edmund, 1950 ss, *Husserliana: Edmund Husserl Gesammelte Werke*. La Haya/Dordrecht/Londres/Nueva York: Martinus Nijhoff/Kluwer Academic Publisher/Springer.

Hua III/2. 1988. *Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischen Philosophie. Erstes Buch: Allgemeine Einführung in die reine Phänomenologie, 2. Halbband: Ergänzende Texte (1912-1929)*. Ed. Karl Schuhmann. La Haya, Países Bajos: Martinus Nijhoff = 2013. *Ideas relativas a una fenomenología pura y una filosofía fenomenológica. Libro primero: Introducción general a la fenomenología pura*. Trad. Antonio Zirión. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Hua XXVII. 1988. *Aufsätze und Vorträge (1922-1937)*, Eds. Thomas Nenon y Hans Rainer Sepp.

Hua XXV. 1986. *Aufsätze und Vorträge(1911-1921). Mit ergänzenden Texten*. Eds. Thomas Nenon y Hans Rainer Sepp.

Hua XIX. 1984. *Logische Untersuchungen. Zweiter Teil. Untersuchungen zur Phänomenologie und Theorie der Erkenntnis. In zwei Bänden*. Ed. Ursula Panzer = 1984. *Investigaciones Lógicas*. Trad. Manuel García Morente y José Gaos, Madrid: Alianza Editorial.

Hua VI. 1976. *Die Krisis der europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie. Eine Einleitung in die*

phänomenologische Philosophie. Ed. Walter Biemel = 1991. *La Crisis de las ciencias europeas y la fenomenología trascendental*. Trad. Jacobo Muñoz y Salvador Más. Barcelona: Editorial Crítica.

Hua IV. 1952. *Ideen zur einer reinen Phänomenologie und phänomenologischen Philosophie. Zweites Buch: Phänomenologische Untersuchungen zur Konstitution*. Ed. Marly Biemel = 2013. *Ideas relativas a una fenomenología pura y una filosofía fenomenológica. Libro Segundo Libro: Investigaciones fenomenológicas sobre la constitución*. Trad. Antonio Ziri3n Q. M3xico D.F.: Universidad Nacional Aut3noma de M3xico.

Hua, III/I. 1950. *Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischen Philosophie. Erstes Buch: Allgemeine Einf3hrung in die reine Phänomenologie*, Halbband: *Text der 1.-3. Auflage - Nachdruck*. Ed. Walter Biemel = 2013. *Ideas relativas a una fenomenología pura y una filosofía fenomenológica. Libro primero: Introducci3n general a la fenomenología pura*. Trad. Antonio Ziri3n Q. M3xico D.F.: Universidad Nacional Aut3noma de M3xico.

Tran Duc Thao. 1951. *Ph3nom3nologie et Mat3rialisme dialectique*. Paris: 3ditions Minh-T3n = 1959. *Fenomenología y materialismo dial3ctico*. Trad. Ra3l Sciarretta. Argentina: Editorial Lautaro.